

Vân Đồn

雲屯

阮薦

抑齋詩集

路入雲屯山復山
天恢地設付奇觀
一盤藍碧澄明鏡
萬斛鴉青鬢翠鬟
宇宙頓青塵海岳
風波不動鐵心肝
望中岸草萋萋綠
道是藩人駐舶灣

Nguyễn Trãi

Ức Trai Thi Tập

Soạn và diễn âm: Lê Cao Phan

Lộ nhập Vân Đồn sơn phục sơn
Thiên khôi địa thiết phó kỳ quan
Nhất bàn lam bích trưng minh kính
Vạn hộc nha thanh đũa thúy hoàn
Vũ trụ đốn thanh trần hải nhạc
Phong ba bất động thiết tâm can
Vọng trung ngạn thảo thê thê lục
Đạo thị phiên nhân trú bạc loan

Vân Đồn

Nguyễn Trãi

Ức Trai Thi Tập

Việt Vũ phỏng dịch lục bát

Vân Đồn đường núi chập-chùng
Bao-la hùng-vĩ lạ-lùng kỳ-quan
Cả vùng tỏa sáng lam màn
Trăm ngàn bông tỏa xanh làn tóc mây
Khí trời trong sạch là đây
Tâm can chẳng động, gió cây thổi tràn
Mở ra bờ cỏ mịn-màn
Cảng xưa nghe nói khách sang neo thuyền

Vân Đồn

Translated by Lê Cao Phan

To Vân Đồn fold on fold at mounts the road passes
Sky and earth make a marvelous background
Blue sheets like still water spread out clear as glasses
With dark greenery as heads of hair falling down

The muonts and sea make an universe most bright
Against well-wrought hearts winds and waves are nothing
That green bay is just a carpet full of light
Where foreign boats used to moor for trading

Vân Đồn

Traduit par Lê Cao Phan

Le chemin de Vân Đồn passe mont après mont
Ciel et terre ont bien fait une toile de fond
Un beau plateau azur dans l'eau clair se mire
Le vert sombre en casiers descent en chevelure
Monts et eaux sont vains contre tout coeur de fer
C'est un joli tapis que cette baie bien verte
Qui jadis aux bateaux etrangers fut ouverte